

له چاپکراوه کانی کوژی زانیاری کورد

شارۆیک له باخچی ئه دهبی مه وله ومی

محمد علی قهره داغی

له بهرگی شه شه می گو قاری کوژی زانیاری کورد ده رهینراوه

چاپخانه می کوژی زانیاری کورد

بهغدا - ۱۹۷۸

شاروئیک له باخچی نه دوهی مه وله وئی

محمد مهد علی قهره داغی



پیشه کی

نه گهر زنجیره ی ناو و ریز بو نه وانه بگیریټ که له مهیدانی توانای
خویاندا کاریان کردوه و ، وهک ده لین «نان بو نانهوا و گوشت بو قه ساب»
یان «کالا به قه د بالا» له کاری نه واندا هاتوته چی ، ده بی
ماموستا مه لاه بدولکه ریمی موده ززیس - زیاد له هه مو کاره به نرخه کانی تری
- له لیکوئینه وهی (دیوانی مه وله وئی) دا له رزی هره پیشه وه
چیگه ی بو دیاری بکریټ ، چونکه ماموستا زیاد له هه مو توانا و زانستی و
شاره زایټ و نه دیټی خوی ... بی نه وهی خویشی - له سه ره تاوه -
ههستی پی بکات زه مینه یه کی تایه تی بو دیوانی مه وله وئی بو گونجا و ،
روژ به روژ نه و زه مینه یه خوشر ده بو .

ماموستای موده ززیس سه ره تای ژیانی ماموستایټی - جگه له
ماوهیه کی که م - له (بیاره) وه دهستی پی کرد و ماوهیه کی باش له بیاره
له ناو کوژی صوفی و موریدانی طهریقه ی نه قشبه ندیدا هه لساوه و
دانشتوه ، نه و کوژه یش هه میسه جمه ی هاتوه له و پیاوانه که زور له

هۆنراوە و قسە و باسی مەولەوییان لە بەر بوە و مونسەبە ی زۆری شیعەرەکانییان زانیوە و ، مامۆستا ویستیینی یان نەویستیینی زۆر جار خۆی لە کۆمەڵی باسی مەولەویدا دیوەتەووە و گوئی بە دەنگی بەسۆزی موریدان و شیعەرە بە تینەکانی مەولەوی زرنگاوەتەووە و مونسەبە و حیکایەتیان لە گەڵ شی کراوەتەووە . مامۆستایش - وەك خۆی دەفەرموی - هەرچەند لە سەرەتاوە خەیاڵی ئەوەی لە کەلەدا نەبوە دیوانی مەولەوی بکات بە کتیب . . شیعری مەولەوی بۆ خۆی تۆسیوەتەووە . (۱) تا دواچی ئەو کارە ی کە لەو سەرەتاوە جۆگە ی بۆ هەلگیراوە بوە بەو کارە گەورە و ئەو دیوانە فراوان و بە نرخە ی لێ پیکهاتووە کە لە سالی ۱۹۶۱ی زدا لە بەغدا لە چاپخانە ی (النجاح) چاپکرا و چاوی خوینەری کوردی یی رۆن بوەووە .

لێرەو دەتوانین بڵین ئەم کارە ی مامۆستا بەتەمەنترین پرۆژە ی ئەدەبی کوردیە کە گەڵە کردن و بەدیھاتی نزیکە ی (۳۰) سائیکی خایاندییت .

دیوانی مەولەوی مامۆستا مە لاعەبدولکەریم بە یە کەم کاری ریک و پیک لیکنۆلینەووە ی ئەدەبی کوردی دەژمێردی و تا ئەو کاتە ی ئەو دیوانە دەرچووە نمۆنە ی لە کتیبخانە ی کوردیدا نەبوە .

منیش ماوەیەك قوتابی مامۆستای مودەرزیس بۆم و سۆدم لەو سەرچاوە یی پەیی و بی سنۆرە وەرگرتووە ، زیاد لەووە ی لە دەرس خویندن و فیربۆنی زانیاریدا کەلکم لە مامۆستا وەرگرتووە گەلێ لە دانیشن لە خزمەتیا و بەشداربۆنی کۆزی ئەدەبی ئەودا بەھرەمەند بووم ؛ چونکە

(۱) بزوانە : مەلا عبدالکریمی مدرس ، دیوانی مەولەوی ، چاپخانە ی (النجاح) بەغدا ، ۱۳۸۰ هـ ۱۹۶۱ م ل : (د) ، پیشە کتیب .

دانیشتن له خزمهت مامۆستادا و گوئ گرتن له فهرمایشته به نرخه کانی جووره خویندتیکی تره و تام و چیتزیکی تایهتی خۆی ههیه . . . گهلی جار وا بوه له خزمهتیدا دانیشتوم شیعره کانی مهولهوئ به سۆزبکی خوشهوه خویندوه تهوه و ، بی پهروا هۆنه هۆن فرمیسك له چاوه کانییهوه جوگهلهی بهستوه و ریشه سپیه جوانه که ی ته ز کردوه . . . ئه و دانیشتانه و ئه و سۆزه به تینانه شهیدای مهولهوئ و شیعی مهولهوئییان کردم و ، به زۆرهملتی خۆم به سهردا ده بۆین ، کاتی وا هه بۆ ماوهیه کی زۆر له گه ل قه سیده یه ك خه ریک ده بۆم ئه وسا شتیکم لی هه لده کزان .

هه ر به وه ی که شهیدای جیهانی ئه ده بی مهولهوئ بۆم هه ر باسیك یان شیعیکی چاپ نه کراوی مهولهویم بیستی له سۆچیکدا تۆسیومه . . . وه تا زیاتر له و دیوانه ورد بۆمه ته وه زیاتر بۆم رۆن بوه ته وه جیهانی مهولهوئ جیهاتیکی تایه تیه و ، هیشتا ریزی خۆی لی نه گیراوه و ، گه لی له وه زیاتر هه لده گریت که تا ئیسته بۆی کراوه . له ئه نجامی ئه و سه رنجدا نانه شمه وه بۆم ده رکه وتوه کاره که ی مامۆستا له گه ل ئه و هه مۆ نرخهیدا و له گه ل ئه وه شدا که به هه مۆ بزوایه کمه وه ده لیم : ئه و کاره به مامۆستا نه بوایه به که س نه ده کرا . . . هیشتا کاروانی شیعر و ئه ده بی مهولهوئ نه گه یاندوه ته دوا قۆناغ و زۆری به به ره وه ماوه . خۆ ئه گه ر بلوئ و دۆ سی ده سخه تی جوړا و جوړی دیوانی مهولهوئ ده ست بکه ون و له گه ل چاپه که دا به راورد بکرین ئه و کاته هه ست به گه لی جیاوازی و ئالۆزی ده کریت که مامۆستا که ره سه ی ئه وه ی نه بوه ئه و ئالۆزییانه ساف و ریک بکاته وه . پاش ئه و به راوردانه یش ده توانین شیوه ی ئه و ئالۆزییانه و هۆی په یدا بۆنیان له چه ند خالیکیا دیاری بکه ین .

۱- شېئوھ و جۆرى ئالتۇزىيەكان :

أ - زیاد لەوھى گومان لەوھدا نىھ كە مامۆستا ھەمۆ شىعەرەكانى
مەولەوئى بۆ كۆنە كراوھتەوھ ، كاتى وا ھەيە شىعەرى شاعىرىكى تر
بۆ مەولەوئى تۆسراوھ و بەو جۆرە لە ديوانە كەيشدا بۆ مەولەوئى
تۆمار كراوھ *

ب - جارى وائىش ھەيە يەك پارچە شىعەر بەش بەش بوھ و ، بە پرژ و
بلاوئى لە ناو ديوانە كەدا چاپ بوھ *

ج - جىگای وەھائىش رىك دەكەوئىت كە دۆ سى پارچە تىكەل دەبن و
بە يەك پارچە چاپ دەكرىن *

د - وەختى وائىش ھەيە شىعەرىك يان دۆ شىعەر لە ناو پارچەيەكى
ديوانە كەدايە كەچى ھەر ئەو شىعەرە جارىكى تر ھەر لە ديوانە كەدا
بە ناوى (فەرد) يان (روباعى) چاپ بوھتەوھ * (۲)

۲- ھۆى ئەم ئالتۇزىيانە :

أ - ھۆيەكى سەرەكى ئەم ئالتۇزىيانە ئەوھيە : تا ئىستە نوسخەيەكى
دەسخەتى شاعىر - مەولەوئى - خۆى يان نوسخەيەكى باوھرپى كراو
كە لە بەر دەسخەتى شاعىر تۆسرايىتەوھ دەست نەكەوتوھ و ، ئەو
كەشكۆل و ديوانانەيش كە تا ئىستە دەست كەوتون لەم لا و لەولا
كۆكراونەتەوھ و دەماودەم لەمۆلەو وەرگىراون ، كەم و زیاد و
تىكەلاويان بەسەر ھاتوھ *

ب - ھۆيەكى تر ئەوھيە مەولەوئى ھەمۆ شىعەرەكانى لەسەر يەك

(۲) نمۆنەى ئەم خالانە لەم باسەدا دەخوئىتەوھ .

كيشن و ، وهكو شاعیرانی تر سۆدی له كیشهکانی عهروزی
وهه نه گرتوه .

ج - په پژهوی قافییه کی تاییه تی له یهك قهسیده دا نه کردوه .
د - سه ره تای دیاری و تاییه تی بو قهسیده کان به کار نه هیناوه و
نازانی سه ره تای قهسیده که کامه یه .
ه - له کو تاییه قهسیده کانیه وه - کهم جار نه بی - نازناوی خوی
نه وتوه .

جا خوینه ریک توژی - به ئینصافه وه - سه رنجی ئەم هۆیانه بدات
دهزاتیت مامۆستا مه لا عه بدول که ریم هیچ خه تاییه کی له ئالۆزی و تیکه لاوی
شيعره کاندایه و ، نه و چی له دهست هاتوه - بی درینجی - کردویه و نه و
دیوانه رهنگینه ی پیشکهش کردۆین . دواي نه وه ئه رکی سه ر شانی
رۆشنیرانی کورده و ئەمانه تی ئەده بیه له ئەستۆیاندا ، وهك مامۆستا له
پیشه کتی دیوانه کهیدا ده فهرموئ ، هه ر شيعر و باس و موناسه به یه کی
تازه ی سه ر به مه وله وی و دیوانه که بیان زانی بیگه یه نه جیگه ی خوی .

منیش له و چاوه وه - چاوی ئەمانه تی ئەده بی گه یانندن به جیگه ی
خوی - ماوه یه کی باش خۆم به دیوانی مه وله وییه وه مانه و کردوه و ،
چه نه جار نه مسه ره و سه ری دیوانه کهم کردوه و ، شيعره کانیم له گه ل
که شکۆل و ده سخه تدا به راورد کردوه ، به تاییه تی کاتیک له م ماوه دا
ده سخه تیکه کونی دیوانی مه وله وییم ده ست کهوت (۳) و گه لیک جیاوازی و
زانیاری به زرخه - جگه له هه ندیك شيعری بلاونه کراوه - تیدا یه و ،

(۳) له مه ودوا هه ندیك باسی نه و ده سخه ته پیشکهش ده کهم .

وئەنى كەشكۆلى مەلا فەتاحى كاگردەلېشىم لايە (۴) كە ئەوئىش لە عاستى
خۆيەو سەرچاوەيەكى باشى لىكۆلئىنەوئى دىوانى مەولەوييە • ئەنجامى
ئەو بەراوردانە ئەم باسە بچكۆلەيە ليرەدا وەك مەلۆيەك دەخەمە سەر
خەرمانى ئەدەبى مەولەوئى •

باسىيىكى دەسخەتەكەى دىوانى مەولەوئى

ماوئەيەك لەمەوئىش دەسخەتئىكى پەزەپەزە و پەرىقوت و تىكەل و
پىكەلم دەست كەوت ، ماوئەيەكى زۆرى زەحمەت دام تا توائىم ھەندىك
يەكى بخەمەو و سەر و بەرى بئىم • ئەم دەسخەتە وا دەرەكەوئى كاتى
خۆى زۆر بە رىكئى تۆسراوئەو و تۆسەرەكەى گەلئى بە تەنگىيەو ھاتو و ،
زۆرىش شەيداي شىعري مەولەوئى بو و بە سۆزەو خويندوقىيەو • لە
ژىر گەلئى شىعدا وشەى رىز و نرخاندى شىعەرەكانى تۆسيو ، وەك دەلئى :
« ئەى زەحمەت بە قەبرت لە گەل بەئىت » • (ل : ۷۹ ، م) وە : « ئەى
بىسارانئى قەبر ھەل تەكئىنى ! » • (ل : ۱۱۵ ، م) يان : « بەخ بەخ » يان :
« ھەتا خوار چلۆنە مەرگى من ؟ » يان : « ھەى ھاوارمە ! » يان : « نازك
بەئىت » يان : « سوبحانەللا لەم بەئىتە ! » يا « ئەللاھو ئەكبەر لەم بەئىتە ! »
يان : « تىفكرە چە ھەشرئى دەكا » (ل : ۱۱۷ و ۱۱۸ ، م) ھەرودھا بەم
پئىيە لە گەلئى جىگەدا ئاوا دەتۆسئىت •

ئەم دەسخەتە سەرەتاكەى ماو و تۆسەر وئەيەكى تىداكردو و لە

(۴) لە ژمارە (۱۲ - ۱۳) ى پاشكۆى رۆژنامەى (عئراق) دا باسى مەلا فەتاح و
كەشكۆلە رەنگىنەكەم كردو ، ھەرودھا لە پئىشەكئى دىوانى (وہ فابج) شدا
لە سەر ئەم باسە رۆشستۆم ، بۆيە ليرەدا بە پئوىستى نازانم جارئىكى تر
باسى ئەم كەشكۆلە بکەمەو .

جولة في حديقة أدب (مهولهوى)

بقلم : محمد علي القره داغى

يستحق الاستاذ عبدالكريم المدرس كل الاجلال والتقدير على دراساته وتحقيقاته العلمية الواسعة في مجال الادب الكردي ، وبالاخص في جمعه وشرحه وتحقيقه لديوان الشاعر الكردي الكبير عبدالرحيم المولوي ، اذ لم يكن بميسور غيره القيام بهذا العمل الجليل ، حيث توفرت له - اضافة الى غزارة علمه وثقافته وتضلعه بفنون الادب - ارضية خاصة ساعدته على هذا العمل الكبير . ويعتبر تحقيق وطبع هذا الديوان من قبل الاستاذ المدرس اول عمل ادبي كردي متكامل في لاقته اتسمت بالدقة والامانة ، اضافة الى السيطرة الكاملة على الموضوع . . .

واني لازمت حلقات للتدريس عند استاذنا لفترة غير قصيرة ، واغترفت من هذا الخضم الهائل . واشتركت في مجاله الادبية التي هي مدرسة اخرى من نوع فريد . وكنت اسمع الاستاذ يقرأ قهائد الشاعر الكبير مولوي بشوق وشغف وتذرف عيناه الدموع لتبلل لحيته الجميلة البيضاء . مما حدا بي هذا المشهد المتكرر الى قراءة ودراسة ديوان مولوي . وقد عرفت ان عالم ادب مولوي عالم رحب مترامي الاطراف ، وان شاعرنا يستحق اكثر مما قدم له الى الان . ومن خلال تباعي لدراسة ديوان الشاعر تبين لي ايضا ان

تحقيق الاستاذ لا يخلو عن بعض الهنات التي لم يكن بإمكانه تجاوزها بسبب قلة المصادر ، وعدم وجود النسخ المعتبرة اثناء قيامه بذلك العمل .

والامانة الادبية - كما يقول الاستاذ المدرس في مقدمة تحقيقه - تتطلب منا اضافة كل ما يستجد من المعلومات الى هذا السفر المبارك . ومن خلال دراستي المتكررة للديوان ومقابلتي اياه مع بعض المصادر الاخرى تبين لي ان احدد الهفوات في النقاط التالية :

- ١ - اضافة الى ان الاستاذ لم يتمكن من جمع جميع اشعار وقصائد الشاعر فقد سجل في ديوان الشاعر مولوي قصائد هي لغيره من الشعراء .
 - ٢ - نجد في بعض الاماكن من الديوان قصيدة واحدة قد تجزأت وتناثرت في الديوان لتطبع هنا وهناك .
 - ٣ - كما نجد في اماكن اخرى قطعاً متفرقة قد اصبحت قصيدة واحدة .
وحين نبحت عن اسباب ذلك نجدها في :
 - ١ - ان قصائد الشاعر كلها على وزن واحد ، ولم يستفد من الاوزان العروضية المختلفة .
 - ٢ - ان الشاعر لم يلتزم بقافية واحدة في القصيدة الواحدة .
 - ٣ - ليست للشاعر بداية متميزة في فاتحة قصائده .
 - ٤ - لا يذكر في اواخر قصائده - الا في القليل - لقبه الشعري .
 - ٥ - اضافة الى كل ذلك يوجد سبب اخر له دور كبير وهو : اخذ القصائد والاشعار من الافواه وعدم وجود ديوان بخط الشاعر او نسخة مخطوطة على ديوان الشاعر ، او حتى نسخة كاملة موثوقة .
- ففي هذه الاسطر احاول ، من خلال مقابلة الديوان بنسختين خطيتين ،

تقديم بعض الملاحظات المفيدة وبيان الاختلافات بين الديوان ، وبين المصدرين المذكورين ، ومعلوم ان بحثا كهذا لا ينبغي بغرض بيان كل الاختلافات ، بل اكتفي بسردها وحتى دون التعمق في دراسة الموضوع ومناقشة التباين ، وبيان الرأي الصحيح تاركا ذلك الى مجاله الخاص وفارعه الخالص . ومنهج بحثي كالآتي :

- ١ - اضافة القوائد الجديدة التي لم تنشر في الديوان .
- ٢ - بيان المناسبات المذكورة في النسخة الاولى ، والتي ارمز اليها اثناء البحث بـ (م) .
- ٣ - بيان المناسبات المذكورة في النسخة الثانية والتي ارمز اليها بـ (ف) .
- ٤ - ذكر الاختلافات الموجودة بين الديوان المطبوع ونسخة (م) .
- ٥ - ذكر الاختلافات الموجودة بين الديوان المطبوع ونسخة (ف) .



